

德语翻译入门

(德汉 · 汉德)

桂乾元 编著

**Übersetzen
Deutsch $\rightleftharpoons$ Chinesisch**

(Erfahrungen und Training)

同济大学出版社

Übersetzen Deutsch $\rightleftharpoons$ Chinesisch

(Erfahrungen und Training)

德 语 翻 译 入 门

(德汉·汉德)

桂乾元 编著

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语翻译入门/桂乾元编著. —上海:同济大学出版社,
2004.1

ISBN 7-5608-2726-8

I. 德… II. 桂… III. 德语 - 翻译 - 基本知识
IV. H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 084343 号

德语翻译入门

桂乾元 编著

责任编辑 吴凤萍 责任校对 郁 峰 封面设计 陈益平

出 版
发 行

同济大学出版社

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏启东印刷厂印刷

开 本 787mm×960mm 1/16

印 张 22.75

字 数 455000

印 数 1—4000

版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5608-2726-8/H·348

定 价 29.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换



感 悟 翻 译

——代 前 言

蓦然回首,我的“德语之缘”竟已历时 30 余年(10 年“文革”,百业凋敝,当不计在内),其中从事翻译教学、翻译实践和理论研究也已有 20 多年。该是到了把自己的经验体会、心得感悟进行总结归纳、升华成文以启迪研究、帮助学人的时候了。撰写本书和已经出版的《汉德翻译教程》(1998 年上海译文出版社出版)、德语专著《实用翻译学》(2000 年德国斯图加特迪茨出版社出版)以及将要由上海外语教育出版社出版的《德语翻译学导论》,都是我为此而作出的努力。但愿我的这些努力,能对我国德语翻译和翻译研究事业有所借鉴和启迪,能对培养德语翻译和翻译研究新人有所帮助和裨益。

有人可能要问我:你作为一个长期从事德语翻译教学和研究的教师,作为一个撰写了几本有关德语翻译和翻译研究著作的学者,作为一个发表了二十多篇有关翻译和翻译研究的学术论文的行中人,能不能给我们简单说说,“翻译”到底是怎么回事?我觉得,这是一个很大的问题。如果要用简单的几句话来归纳“翻译”,那是根本不可能的,因为它是一门错综复杂、博大精深的学问,因为它是一种追求平衡、实现自我的艺术。尽管如此,我却愿意尝试把我对“翻译”的经验体会和心得感悟“词条式地”(stichwörterlich)列为以下 10 条,供对德语翻译感兴趣的学人体会、研究:

1. 一个观念——从事翻译的人要树立一个观念:

翻译是“不可或缺、意义重大、虽难可攀、有苦有甜的光荣事业”。

2. 两对矛盾——从原则上说,翻译的标准是两个字:“忠”和“美”。所以,译人要通过“平衡”的手段解决两对矛盾(详见“翻译常识篇”问答 04):

(1) “忠而不美”; (2) “美而不忠”。

3. 三同境界——翻译要追求的是译文与原文的“三同境界”:

(1) “同值”; (2) “同神”; (3) “同效”。

4. 四个要点——译人在翻译时要找到并解决四个“要点”:

(1) 原文重点——详见“翻译常识篇”问答 12。

(2) 翻译难点——根据原文情况、翻译之目的要求以及译者的情况,找到翻译难点以及解决的办法。

(3) 翻译切入点——“翻译切入点”就是从何入手,翻译表达原文原意,就是从什么角度、用什么技巧进行措辞表达。

(4) 最佳结合点——“结合点”就是译语和原语的交会点和表达相似处。

找到“最佳结合点”就是“忠至可能”与“美至必要”的完美结合。

5. 五种基本功——从事翻译工作必须具备五大基本功(详见“翻译常识篇”问答 05)：

(1) 汉语基本功；(2) 德语基本功；(3) 知识基本功；(4) 技巧基本功；(5) 态度基本功；

6. 六则比喻——国内外译界对翻译和译者有六种比喻，能让人更深入地了解翻译：

(1) 骑自行车——“双语”犹如前、后轮，“知识”犹如交通和环境知识，“技巧”犹如车技，“态度”犹如心态、精神。

(2) 雕虫小技——翻译地位历来低下，译人要夹着尾巴做人。

(3) 一仆二主——译人是原文作者和译文读者的“仆从”。

(4) 下棋——翻译要有棋士的大局观和精细作风。

(5) 杂技表演——翻译是“忠”与“美”的平衡，译人是“捆住手脚的杂技演员”。

(6) 足球比赛——情况千变万化，竞争激烈异常，讲究攻守平衡，依靠相互配合，结果难以逆料，追求出色发挥，永无完美时刻。

7. 七步过程——翻译一般要遵循以下七步过程(详见“翻译常识篇”问答 03)：

(1) 仔细充分准备；(2) 认真理解原文；(3) 斟酌再三措辞；(4) 推敲组句成文；(5) 有限润饰加工；(6) 连贯始终根本；(7) 大局出发审核。

8. 八词真谛——翻译的本质是以下“八个词”：

(1) 呼唤——译者兴趣和责任的呼唤。

(2) 神化——社会对翻译需求的神化。

(3) 体现——译者翻译基本功的体现。

(4) 抗争——受制约与反制约的抗争。

(5) 平衡——掌握忠实与通顺的平衡。

(6) 较量——译者与原文作者的较量。

(7) 追求——对译文最佳效果的追求。

(8) 艺术——译者创造新篇章的艺术。

9. 九类错误——初学翻译要注意以下九类翻译错误(详见“翻译常识篇”问答 06)：

(1) 意译常失当；(2) 长句“摆不平”；(3) “缺词”找不到；(4) 死译虚拟式；(5) 口语句无味；(6) 被动式呆板；(7) 定语不活；(8) 省略句错译；(9) 大数词搞混。

10. 十大技巧——翻译常用下面十种翻译技巧(详见“翻译常识篇”问答 14)：

(1) 意译；(2) 引申；(3) 分层；(4) 连贯；(5) 增词；(6) 减词；(7) 变性；(8) 分句；(9) 合句；(10) 传神。

这或许是我对翻译的感悟之一。

还可能有人会问：你作为一个翻译、出版了 200 多万字译作的译者，能不能告诉我们：翻译成功的奥秘究竟在哪里？这是又一个难题，因为翻译的成败取决于诸多主客观的因素和条件，翻译的结果像足球比赛一样也是没有定数的。首先，什么叫“成功”？是不是出版了一部几十万字的译作就是成功？我认为，译人的成功至少要有四条：1) 掌握有关翻译的基本知识；2) 对翻译的真谛有较深的感悟；3) 要有大量（近百万汉字）的翻译实践；4) 得到社会的承认（但不一定非要出版一部几十万字的译作）。那么，如何达到这样的境界呢？我的体会是：作为译者，你既然选择了“翻译”的道路，既然选择要与“翻译”终身相伴，那就应该作好充分的思想准备，承受无数艰难困苦，经历种种挫折和失败，付出加倍的艰辛努力，充分发挥聪明才智，最后才能功到自然成。所以，从宏观上来说，译者成功的奥秘就是人生成功的奥秘：兴趣所致，勤奋努力，虚心善学，巧妙钻研，日积月累，百折不挠。而从微观上来说，具体翻译或译作成功的诀窍便是：认真准备，细心理解，“忠至可能”，“美至必要”，依托“环境”，考虑大局，着力润色，连贯平衡。

这也可以说是我对翻译的感悟之二。

有一首动听的歌唱得好：“地球是个美丽的圆。”但实际上地球是个表面高低不平的椭圆，是一个充满战祸、冲突、灾难、剥削、罪恶、饥饿的椭圆。其实，人生也是一个“圆”，不过是一个充满欢乐与痛苦、成功与失败、满足与缺憾的“椭圆”。2001 年春节，当我来到阔别 40 年的中学母校，看到当年意气风发的那些同窗，如今已像我一样满头银发、满脸风霜，知道他们历经了人生风雨和社会沧桑之后又回到家乡安度晚年，我不由发出由衷的感慨：人生真是一个“圆”啊！我们“画”了 40 年，不都又回到了原来的起点了吗？！其实，翻译也是一个“圆”，一个永无完美的“圆”。这是因为翻译没有“定数”，这是因为“翻译无常，千人千译”，这是因为任何译文都有错误、疏漏、不足和令人不满意的地方。德国译界有人说，只有“完成的译文”(Fertigübersetzung)，没有“完美的译文”(Endübersetzung)，大概就是这个道理。或许，这也是达芬奇小时候学画，学的尽是画“鸡蛋”的原因吧。

这恐怕就是我对“翻译”的感悟之三。

* * *

* * *

* * *

对本书的体例和内容，我只想简单交代几句。第一部分“入门指导”用 80 个问答对德汉和汉德翻译中的常识、技巧和难点作了简单的阐述，配以翻译实例（全书共 350 多个译例）进行说明和论证。每个问答后附有 5 句翻译练习（全书共 250 句德汉翻译练习句子，150 句汉德翻译练习句子），供学译者练习之用，既作翻译实践训练，又为体验问答内容。考虑到翻译实践的实际情况，汉德翻译只列了 30 个问答。第二部分是“翻译训练”，共分“德汉翻译习作分析”和“汉德翻译习作分析”、“德汉翻译作



品欣赏”和“汉德翻译作品欣赏”等4篇。前两篇列出了德译汉和汉译德共10篇德语原文及其翻译习作,并进行了简单分析,指出了译文中存在的理解和表达方面的主要问题,而且重点分析了文中两句句子的译法,最后列出了参考译文,意在通过对翻译习作的分析和改译,进行“反向翻译示范训练”,让学译者了解部分基本的“错译教训”,避免在自己的翻译实践中“重蹈覆辙”。后两篇则摘引了正式出版的、原文作者比较有名的共10篇德译汉和汉译德例文(汉语原文及其德语译文),并附有我个人的“简单评述”和“欣赏提示”,供学译者对照阅读和分析欣赏。我要求学译者最后“抛开”已有译文,自己尝试翻译,再对照两种译文,找到自己的译文与已有译文的差距,意在进行“正向翻译示范训练”,让学译者了解成功的译作是什么样子的,初步认识翻译之难及如何解决译难的方法,从而提高翻译的悟性和本领。

借此机会,我要向同济大学出版社表示由衷的谢意,感谢他们对出版本书的大力支持和帮助。感谢上海外国语学院博士生张帆和硕士生陈莹、严岩三位女士初阅了本书“入门指导”的部分书稿,并提出了不少宝贵的意见。最后,我还要向使用和阅读本书的各位德语同仁和学生以及有志于德语翻译的学人预致深深的谢意,一为他们对本书的兴趣和青睐,二为他们将来一定会对本书存在的谬误、疏漏和不足提出高见。

桂乾元

2003年11月



目 录

感悟翻译(代前言)

第一部分 入门指导	1
(一) 翻译常识篇	3
1. 翻译是怎么回事?	3
2. 翻译究竟难在哪里?	5
3. 翻译工作怎么进行?	8
4. 翻译有没有标准?	10
5. 翻译需要哪些基本功?	13
6. 初学翻译易犯哪些错误?	16
7. 初学翻译要注意些什么?	21
8. 初学翻译怎样使用工具书?	23
9. 翻译为什么要抓“明确目的”?	26
10. 翻译为什么要抓“明确要求”?	28
11. 翻译为什么要抓“原文特色”?	30
12. 翻译为什么要抓“句子重点”?	33
13. 翻译为什么要抓“语言环境”?	35
14. 翻译中常用哪些翻译技巧?	38
15. 翻译中的“翻译界限”是怎么回事?	40
16. 翻译中如何“加工润色”译文?	44
17. 如何校阅自己的译文?	47
18. 如何向他人的译作学习?	50
19. 如何衡量是否“翻译入门”?	53
20. 如何提高“总体翻译水平”?	55
(二) 德汉翻译技巧篇	58
21. 如何做好“释义”?	58
22. 如何做好“直译”?	60
23. 如何做好“引申”?	63
24. 如何做好“意译”?	67
25. 如何做好“收”、“放”?	70

26. 怎样进行“翻译连贯”?	72
27. 怎样进行“翻译增词”?	75
28. 怎样进行“翻译减词”?	78
29. 怎样进行“词性变换”?	81
30. 怎样进行“同词异译”?	83
31. 如何翻译“专名类”?	85
32. 如何翻译“复合词”?	88
33. 如何翻译“辅助词”?	90
34. 如何翻译“同位语”?	93
35. 如何翻译“man”?	96
36. 翻译“标题类”要注意些什么?	99
37. 翻译“成语类”要注意些什么?	101
38. 翻译“一般文章”要注意些什么?	105
39. 翻译“科技文章”要注意些什么?	107
40. 翻译“文学作品”要注意些什么?	110
(三) 德汉翻译难点篇	114
41. 原文实在难以理解,怎么办?	114
42. 译文实在难以“摆平”,怎么办?	116
43. 译文总是平淡无味,怎么办?	118
44. “缺词”找不到释义,怎么办?	120
45. “贴切释义”常出错,怎么办?	124
46. 怎样译好“定语从句”?	127
47. 怎样译好“被动态”?	131
48. 怎样译好“口语句”?	134
49. 怎样译好“长句”?	137
50. 怎样译好“虚拟式”?	141
(四) 汉德翻译技巧篇	145
51. “理解”的关键是什么?	145
52. “释义”的关键是什么?	148
53. “引申”的关键是什么?	152
54. “增词”的关键是什么?	155
55. “减词”的关键是什么?	158
56. 如何进行“词类转换”?	160
57. 如何进行“成分转换”?	163

58. 如何进行“意译正译”?	166
59. 如何进行“意译反译”?	171
60. 如何进行“翻译连贯”?	173
61. 翻译“数字”要注意什么?	176
62. 翻译“代词”要注意什么?	180
63. 翻译“同义词”要注意什么?	184
64. 翻译“象声词”要注意什么?	187
65. 翻译“连动式”要注意什么?	191
66. 翻译“兼语式”要注意什么?	194
67. 怎样译好“补语”?	197
68. 怎样译好“熟语”?	200
69. 怎样译好“独立语”?	205
70. 怎样译好“歇后语”?	208
(五) 汉德翻译难点篇	211
71. 如何翻译“专有名词”?	211
72. 如何翻译“叠词结构”?	214
73. 如何翻译“在字结构”?	216
74. 如何翻译“对字结构”?	219
75. 如何翻译“四字结构”?	222
76. 如何翻译“是字句”?	225
77. 如何翻译“把字句”?	228
78. 如何翻译“被字句”?	232
79. 如何翻译“使字句”?	235
80. 如何翻译“复合句”?	237
第二部分 翻译训练	245
(一) 德汉翻译习作分析篇	247
1. (轶事) Aus der Welt der Musik	247
2. (住房) Eigenheim zum Stadthaus verdichtet	252
3. (旅游) Die Welt buhlt die chinesischen Touristen	258
4. (科技) Luftkissenschiffe	263
5. (医药) Gebrauchsinformation für das Arzneimittel Euglucon 5	269
(二) 汉德翻译习作分析篇	275
1. (工业) 乡镇企业	275



2. (典故) 画龙点睛	280
3. (生活) 如何消费?	285
4. (习俗) 都市婚礼	290
5. (改革) 发展中的困惑	295
(三) 德汉翻译作品欣赏篇	302
1. (德国外交) Grundzüge deutscher Außenpolitik	302
2. (中国见闻) Der chinesische Doktor	308
3. (名人传记) Eine meiner bittersten Stunden	313
4. (通俗小说) Nuenzig Höllen und Paradiese	319
5. (获奖名著) 1974 (Auszug aus: Mein Jahrhundert)	324
(四) 汉德翻译作品欣赏篇	330
1. (中国文学) 中国文学简介	330
2. (家庭情感) 可怜天下父母心	334
3. (现代小说) 爱情的位置	339
4. (世界交流) 加深了解 发展关系	343
5. (古典小说) 唐僧得胜	347
主要参考书目及句子翻译练习、翻译训练原文和译文摘选来源	353

第 一 部 分

入 门 指 导

本部分内容提示：

1. 通过 20 个问答,阐述了有关翻译的 20 点基本知识。
2. 通过 20 个问答,介绍了德汉翻译的 20 个常用技巧。
3. 通过 10 个问答,总结了德汉翻译的 10 个常见难点及克难之法。
4. 通过 20 个问答,探讨了汉德翻译的 20 个常用技巧。
5. 通过 10 个问答,归纳了汉德翻译的 10 个常见难点及克难之法。
6. 德汉翻译实例 180 多个,德汉翻译训练句子 250 句。
7. 汉德翻译实例 170 多个,汉德翻译训练句子 150 句。

(一) 翻译常识篇

1. 翻译是怎么回事？

答：学外语要求掌握五大基本功，即听、说、读、写、译。我们这里说的“翻译”与这五大基本功中的“译”有同又有异：相同的是在于把外语译成汉语或汉语译成外语，不同的是：“翻译”的“质”和“量”与“译”的相比，前者是后者的升华和飞跃。

学外语的目的归根结底在于“译”（口译或笔译），把外语作为工具，或译入，或译出，达到交流、沟通的目的。因此，“翻译”的定义是：使用不同语言的民族、人员之间彼此进行交流、沟通的手段、桥梁，是把一种语言转换成另一种语言的社会活动。

具体地说，翻译是“两个不是”和“五个要”：

(1) 翻译不是“机械的对号入座”（公式表示： $A_1 + B_1 \neq A_2 + B_2$ ）

在十年“文革”期间，工宣队进驻上层建筑。有些工人出于不懂翻译，说“翻译很容易，外文怎么写，你就怎么译”。真是这样吗？且看一例：

原文：Die Schule liegt im Grünen.

学译：这个学校躺在绿色中。

分析：显然，这个译文是不行的，因为读者不理解译文究竟表达什么意思，译文没有清楚转达原文表达的意义，译者的翻译劳动没有起到桥梁作用。我们假设 A_1 为“原文内容”， B_1 为“原文形式”， A_2 为译文内容， B_2 为译文形式，那么，翻译不是机械的“对号入座”的公式表示是： $A_1 + B_1 \neq A_2 + B_2$ 。

改译：这个学校四周一片葱绿。

(2) 翻译不是“随心所欲的创作”（公式表示： $A_1 + B_1 \neq C$ ）

有的译者，学了点外文，就以为掌握了翻译，拿到一篇原文，信手翻译，还自以为得意。也看一例：

原文：Hin und wieder wirbelten Schneewolken um die Bergspitze, so dass sie das Aussehen eines großen Regenschirmes hatte.

学译：云雾般的雪花絮绕着山峰盘旋，以致于我们感到：我们似乎躲藏在一把巨大的雪伞之下。

分析:如果仅仅看译文,文笔、措词还满不错的,多少带点儿诗情画意。可与原文一对照,就“原形毕露”了:学译者在翻译组织译文时夹进了许多“私货”,又删去了不少原意。学译者以为,翻译就是凭借原文的意思或某些词意进行随心所欲的写作。这样的话,翻译家岂不成了作家?翻译工作还谈什么交流、沟通作用呢?

改译:狂风卷起积雪似云雾般围着山顶盘旋,使整个山顶看起来真像一把巨大的雨伞。

那么,翻译究竟是怎么回事呢?翻译就是:根据译入语的使用习惯,遵循一定的翻译标准,运用一定的翻译技巧,将原文内容和形式在译文中有机地结合起来,并创造性地表达出来(公式表示: $A_1 + B_1 = A_2 B_2$)。细而说之,翻译是“五个要”:

(1) 要根据交流双方语言的使用习惯

德国人能说:Der Tag stand im hohen Mittag.。中国人不能说:“日子站在高高的中午里”,而只能说:“中午时分”(或“时值正午”)。德语语法中有框形结构,译成汉语时要打破框形结构;德语动词的语态有虚拟式,汉语中没有,翻译时只能根据虚拟式意思增词。译者只有根据德汉语言的使用习惯进行翻译,才能达到交流、沟通的目的。

(2) 要遵循一定的翻译标准

做任何事情都有一个正确与否、好坏如何的标准,检验任何产品也都有一个合格与否的定规。翻译也不例外。尽管目前我国翻译界对翻译标准没有一个统一的提法,但绝大多数翻译工作者认为,翻译至少要遵循“忠诚”、“通顺”的原则。根据我们在翻译实践中的体会,结合我国译界的倾向性意见,我们归纳出了较为具体的翻译标准。制订翻译标准的最低目标是防止“死译”(即“机械地对号入座”)和“滥译”(即“随心所欲地创作”)。具体的将在本书问答4中谈到。

(3) 要运用一定的翻译技巧

由于德、汉两种语言使用习惯的不同,进行德语翻译必须借助一定的翻译技巧,才能使翻译“事半功倍”,收到较好的效果。譬如说,德语长句特多,翻译组句颇难;德语定语从句非常普遍,花样繁多,表达困难不少。如何翻译好长句、定语从句呢?这就得讲究技巧。盲人骑瞎马似地乱闯乱撞是不行的。中国历来对翻译有“雕虫小技”之说。这除了说明对翻译的不了解和轻视之外,也指出了“翻译需要技巧”。国外译界将翻译比作“一仆二主”。想想莎翁的名剧《一仆二主》,想想那个仆人的艰辛和乖巧,我们不能不佩服这个比喻实在贴切精妙:翻译确实需要一仆二主的技巧。所谓翻

译技巧,就是译者翻译经验的总结和理论升华,是翻译实践的结晶。初学翻译,首先必须学习、借用他人的翻译技巧,然后才能在丰富的实践中破旧立新。有关翻译技巧的详细情况,将在后面逐一介绍。

(4) 要不畏一切艰难困苦

翻译是艰苦的劳动,单单原文和译文就要看好几遍,更不用说一词一句理解领会和翻译表达了;碰到了难题,那就更是“日思夜想、寝食不安”。对译事之难,马丁·路德深有感触。他说过:“我们常会为了找一个词,找呀,问呀,过了二星期,甚至三四个星期,有时还是找不到”。稍有翻译实践的人,一定会有以下体会:一句原文百思不解,一词释义配来配去配不上;一句译文摆东摆西摆不平。无怪乎严复要有“一名之立,旬月踟蹰”的感慨。译者必须具备“三劲”:稳劲(坐得住,坐得牢)、细劲(一丝不苟,精细严谨)和巧劲(善于学习,巧于创造),才能取得成功,才能有所成就。

(5) 要进行反制约的半创造

翻译无需收集素材,无需构思安排整篇文章结构,从这一点看,翻译不是创作。但是,翻译不是机械的释义,查查词典,“对号入座”。翻译既要受制约,即准确传达原意;又必须反制约,打破原文使用习惯、结构的束缚,用通顺、流畅的译语传达原意。这种反制约就是创作。翻译之难,主要难在创作,即反制约的一面;翻译之苦和乐,亦主要在于此。

句子翻译练习:

- 1) Herkömmliche Hörgeräte verstärken Töne und Geräusche, aber sie verraten dem Träger wenig darüber, aus welcher Richtung die Signale kommen.
- 2) Ein Team schwedischer Forscher verspricht nun Abhilfe.
- 3) Die Fabrik wächst in China aus dem bäuerlichen Leben.
- 4) Das alles zauberte einen unirdischen, märchenhaften Anblick hervor.
- 5) Er ist ein gutes Beispiel dafür, dass jeder etwas aus seinem Leben machen kann.

2. 翻译究竟难在哪里?

答:初学翻译肯定会问:翻译到底难不难?若难,那么翻译究竟难在哪里?我们的经验之谈是:像其他“359行”一样,翻译也难也不难,入门不难精深难。俗话说“万事开头难”。此话不假,但比起深造,向顶峰攀登,毕竟算不得难。翻译究竟难在哪里?这里简单归纳“四难”:理解难,措辞难,组句难,传神难。

(1) 理解难

在翻译实践中,经常会碰到这样的情况:一句原文或一个句子成分或一个词,百思不解其意,或有几种理解,不知孰是孰非。举例:

原文:Er fordert sich und seine Mitarbeiter oft recht hart — nie aber eines billigen Effektes wegen, um einen Luftballon aufzublasen.

分析:翻译这句句子,难在确切理解后半部分(一个状语成分和一个 um zu 加不定式)。eines billigen Effektes wegen 是“为了得到便宜的效果”之意吗? einen Luftballon aufblasen 原意是“给气球充气”或“吹气”,在这里怎么理解呢?显然,要理解好这些句子成分,对初学翻译者,甚至是有一定翻译水平的译者,似乎都有相当难度。我们曾经请教过几个德国教师,他们也是“众说纷纭,莫衷一是”。根据上文讲到的是一个工作勤恳踏实、为人忠厚本分的工人老师傅这一情况,我们这里试译如下:

试译:他对自己和同事的要求都很严格,但从来不会投机取巧、自吹自擂。

(2) 措词难

“词”是翻译的最小单位和起点。“词”译不好,还谈什么翻译?然而,别看“词”小,即使理解了,也不一定都能译好。有时,一个词的释义,可用的查不到,合适的想不出,回避又不行,用别的词代替又不能,只好冥思苦想,真正到了“旬月踟蹰”的地步。请看一个简单的例子:

原文:Er blickt in die Windrichtung.

分析:句中 Windrichtung 是个不难理解的词,意谓“风向”。但能译成:“他看看风向”吗?从原文上下文看,不行,因为主人公表面上看的是天气、天空,实际上是意欲判断未来或即将出现的天气变化。再说,“看看风向”仅表达了“辨别风向”之意,与原文整句意思也有出入。究竟怎么译为好,我们的经验是:多考虑上下文和原文作者的整体表达意图,进行大胆的增词。

试译:他看看风向、天空,估摸着天气的变化。

(3) 组句难

汉语中有个表达,叫“难以落笔”。这在翻译中也能碰到:一句原文意思理解了,但就是译不出来。初学翻译的人可能会不信。请看一例: